



KOLEJ UNIVERSITI ISLAM MALAYSIA  
جامعة العلوم الإسلامية بماليزيا

ISLAMIC UNIVERSITY COLLEGE OF MALAYSIA

Laporan Penyelidikan

KESAN BAHASA ARAB TERHADAP PENGHURAIAN ISU MAKANAN DALAM  
SURAH AL-MĀIDAH DAN SURAH AL-AN<sup>C</sup>ĀM: KAJIAN DARI ASPEK  
TERMINOLOGI, SEMANTIK DAN BUDAYA



---

KOLEJ UNIVERSITI ISLAM MALAYSIA  
Bandar Baru nilai, 71800, Nilai, Negeri Sembilan Darul Khusus

Perpustakaan USIM



1000044997

ALIBYAJAM

Laporan Penyelidikan

KESAN BAHASA ARAB TERHADAP PENGHURAIAN ISU MAKANAN DALAM  
SURAH AL-MĀIDAH DAN SURAH AL-AN<sup>C</sup>ĀM: KAJIAN DARI ASPEK  
TERMINOLOGI, SEMANTIK DAN BUDAYA

KOD: PPPP (L) / 2005

Ketua Penyelidik

**Zainur Rijal Bin Abdul Razak (S110)**  
(Fakulti Pengajian Bahasa Utama)  
E-mel: [zainurrijal@admin.kuim.edu.my](mailto:zainurrijal@admin.kuim.edu.my)

Penyelidik Bersama:

**Arnida Binti A. Bakar (S224)**  
(Fakulti Pengajian Bahasa Utama)  
E-mel: [arnida@admin.kuim.edu.my](mailto:arnida@admin.kuim.edu.my)

**Wan Azura Binti Wan Ahmad (S397)**  
(Fakulti Pengajian Bahasa Utama)  
E-mel: [wanazura@admin.kuim.edu.my](mailto:wanazura@admin.kuim.edu.my)

**Lubna Binti Abd. Rahman (S425)**  
(Fakulti Pengajian Bahasa Utama)  
E-mel: [lubna@admin.kuim.edu.my](mailto:lubna@admin.kuim.edu.my)

KOLEJ UNIVERSITI ISLAM MALAYSIA  
Bandar Baru nilai, 71800, Nilai, Negeri Sembilan Darul Khusus

Laman Web: [www.kuim.edu.my](http://www.kuim.edu.my)

September 2006

## PENGAKUAN

Kami akui bahawa keseluruhan isi penyelidikan ini adalah hasil kerja kami sendiri kecuali nukilan dan ringkasan yang tiap-tiap satunya kami jelaskan sumbernya.

Tarikh: 1 September 2006

**Ketua Penyelidik**



Zainur Rijal Bin Abdul Razak

**Penyelidik Bersama**



Arnida Binti A. Bakar



Wan Azura Binti Wan Ahmad



Lubna Binti Abd. Rahman

## PENGHARGAAN

Dengan nama Allah yang Maha Pemurah lagi Maha Penyayang. Segala puji bagi Allah, tuhan pencipta alam dan segala isinya. Selawat serta salam ke atas junjungan mulia Nabi Muhammad SAW, keluarga dan para sahabat baginda serta para pengikutnya. Allhamdulillah, kami panjatkan ke hadrat Ilahi kerana dengan izin serta limpah kurnianya dapat kami menyempurnakan satu projek penyelidikan kod PPPP (L) / 2005.

Setinggi-tinggi penghargaan diajukan kepada pihak Kolej Universiti Islam Malaysia (KUIM) kerana memberikan kami keizinan dan kemudahan untuk menyempurnakan penyelidikan ini. Tanpa keizinan dan kerjasama dari pihak universiti, sudah pasti penyelidikan ini tidak dapat disiapkan dengan sempurna. Terima kasih juga diucapkan kepada pihak Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM) dan Jabatan Hal Ehwal Agama Islam Negeri Sembilan (JHEAINS) kerana telah memberikan kerjasama yang sewajarnya terutama kesediaan kedua-dua pihak untuk ditemu bual. Tidak lupa juga jutaan terima kasih diucapkan kepada para pensyarah dari pelbagai universiti, guru, pelajar dan pengusaha makanan halal kerana kerjasama mereka yang tidak berbelah bagi dalam menjawab borang soal selidik.

Kami juga ingin merakamkan sekalung penghargaan kepada Rektor KUIM, YBhg. Prof. Dato' Dr. Abdul Shukor Bin Hj Hussin. Tidak dilupakan kepada YBhg. Prof. Dato' Dr. Mohamed Asin Bin Dolah, Timbalan Rektor Akademik Dan Pengantarabangsaan. Jutaan terima kasih juga diucapkan kepada YBhg. Prof. Dr. Mohammad Bin Hj. Alias, Timbalan Rektor HEP dan ALUMNI, serta seluruh pegawai dan kakitangan KUIM yang telah terlibat secara langsung atau tidak dalam menyiapkan penyelidikan ini.

Akhir sekali, kepada semua pihak yang terlibat secara langsung atau tidak, jutaan terima kasih diucapkan. Semoga kajian yang telah disiapkan ini memberikan manfaat kepada agama, bangsa dan negara.

Sekian, terima kasih.

## ABSTRAK

Penyelidikan ini mengkaji kesan faktor bahasa Arab iaitu terminologi, semantik dan budaya terhadap penghuraian isu makanan dalam surah al-Māidah dan surah al-An'ām. Di samping itu, penyelidikan ini juga cuba melihat tahap pengetahuan masyarakat dan kesedaran mereka terhadap isu makanan halal. Bagi tujuan pertama, metod kajian perpustakaan digunakan dengan mengkaji beberapa ayat al-Quran yang berkaitan isu makanan dalam dua surah tersebut. Dalam merealisasikan tujuan kedua, sebanyak 300 borang soal selidik telah diedarkan kepada responden yang terdiri daripada pensyarah, pelajar, pegawai, guru dan pengusaha makanan. Penganalisaan semua borang soal selidik ini menggunakan perisian *Statistical Packages for Social Sciences* (SPSS) dengan menggunakan kaedah deskriptif (kekerapan dan peratusan) dan jadual silang (*Crosstabulations*). Selain daripada itu, kaedah temu bual juga dijalankan dengan Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM) dan Jabatan Hal Ehwal Agama Islam Negeri Sembilan (JHEAINS) bagi mencapai tujuan kedua ini. Hasil kajian mendapati bahawa ketiga-tiga aspek bahasa Arab iaitu terminologi, semantik dan budaya mempunyai kaitan yang amat rapat dan mesti diambil kira dalam penghuraian isu makanan dalam surah al-Māidah dan al-An'ām. Dapatan kajian juga menunjukkan bahawa sebahagian besar masyarakat semakin mengambil berat terhadap isu makanan halal dan mengikuti perkembangannya. Namun, apabila dikaitkan dengan faktor-faktor bahasa di atas didapati masyarakat kurang pengetahuan mengenai peranan faktor-faktor ini terhadap penghuraian al-Quran khususnya dalam isu makanan.

## ABSTRACT

The objective of this research is to investigate the effect of the Arabic language in terms of its terminology, semantic and culture focusing on the issue of food in Quranic surahs of al-Māidah and al-Anʿām. The research also tried to analyse the level of public understanding and their awareness towards halal food. For the first objective, library research method was used to analyse verses from the selected surahs regarding the food issue. For the second objective, 300 questionnaire forms were distributed to the respondents consist of lecturers, students, officers, teachers and food producers. These questionnaires were analysed using the Statistical Packages for Social Sciences software (SPSS) which used the descriptive method (frequency and percentage) and crosstabulations. Apart from that, interviews were held with Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM) and Jabatan Hal Ehwal Agama Islam Negeri Sembilan (JHEAINS) as to achieve the result for the second objective. The findings show that the three aspects of Arabic language that are: terminology, semantic and culture have a close relationship and must be taken into account when discussing the issue of food in both surahs of al-Māidah and al-Anʿām. The findings of the research also indicate that majority of the community shows great concern on halal food issue and they also observe its development. However, when it is associated with linguistics factors, it is found that our community has lack of knowledge regarding the roles of terminology, semantic and culture in the interpretation of al-Quran especially on the food issue.

## ملخص البحث

قام هذا البحث بالدراسة عن تأثير عوامل اللغة العربية وهي الاصطلاح والدلالة والعرف في فهم وتفسير قضية الأطعمة في سورتي المائدة والأنعام. كما حاول البحث معرفة على مستوى استيعاب المجتمع ووعيهم في ما يباح ويحرم من الأطعمة. ومن أجل تحقيق الهدف الأول، يتطرق البحث منهج الدراسة المكتبية في الدراسة على بعض الآيات القرآنية المتعلقة بالأطعمة في السورتين المذكورتين. وأما في الهدف الثاني، فقد وزعت 300 استبانة على المحاضرين والطلبة والموظفين والأساتذة وشركة إنتاج الأغذية. ويكون تحليل هذه الاستبانات باستخدام البرنامج الكمبيوترى *Statistical Packages for Social Sciences (SPSS)* مطبقا فيه المنهج الوصفي (التكرارية والمتوية) بالإضافة إلى جدول *(Crosstabulations)*. فضلا عن ذلك، لقد أجرى الباحثون أيضا المحادثة العلمية مع المؤسستين المعروفتين بإدارة مصلحة الشؤون الإسلامية الماليزية (JAKIM) والمكتب للشؤون الإسلامية بولاية نكري سمبلين (JHEAINS) من أجل تحقيق هذا الهدف الثاني. ونتيجة البحث تدل على أن تلك العوامل اللغوية الثلاثة وهي الاصطلاح والدلالة والعرف لها علاقة وثيقة بالقرآن الكريم التي لا بد من اهتمامها في تفصيل قضية الأطعمة في سورتي المائدة والأنعام. كما أنها تؤكد أن معظم المسلمين حاليا بدأوا يهتمون بشؤون أطعمتهم ويتابعون تطوراتها. وعلى الرغم من ذلك، وجد البحث أن المجتمع لم يزالوا في أشد حاجة إلى المعلومات والمعارف عن دور تلك العوامل اللغوية الثلاثة في فهم وشرح الآيات القرآنية خصوصا فيما يتعلق بالأطعمة.

## BIBLIOGRAFI

Al-Qurān al-Karīm.

Al-Hadith al-Nabawiyy.

°Abd al-°Azīz al-Khayyāt. 1977. *Nazariyyāt al-°Urf*. °Ammān: Maktabah al-Aqsa.

°Abd al-Hamīd Mahmūd Thihmaz. 2001. *Hidangan Halal Haram Keluarga Muslim: Kajian al-Quran Surah al-Māidah*. Jakarta: CV. Cendekia Sentra Muslim.

°Abd al-Hamīd Sayyid Tholab. 1991. *Tahzīb al-Nahwi*. Cet. 2. al-Qaherah: T.pt.

°Abd al-Karīm Mujāhid. 1985. *al-Dilālah al-Lughawiyyah °Inda al-°Arab*. Jordon: Dār Diya’.

°Abdullāh Muhammad. 2003. *Tafsir Ibn Kathir*. terj. dr. Lubābut Tafsīr Min Ibn Kathīr. Jil 3. T.tp: Pustaka Imam al-Syāfi°iyy.

°Abd al-Wahhāb °Abd al-Salām Tawīlah. 2000. *Athar al-Lughah fī Ikhtilāf al-Mujtahidīn*. Cet. 2. al-Qaherah: Dār al-Salām.

A. F. L. Beeston. 1970. *The Arabic Language Today*. Cet. 1. London: Hutchinson University Library.

Ahmad °Ata °Umar. 2000. *Tafsir Surah al-An°am*. Jordon: Dār al-Fikr.

A S Hornby. 2005. *Oxford Advanced Learner’s Dictionary*. London: Oxford University Press.

A.W.Munawwir. 2002. *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia*. Indonesia: Pustaka Progressif.

David Crystal. 1992. *An Encyclopedia Dictionary of Language and Languages*. Oxford U.K: Blackwell Reference Publishers.

al-Ghazāliyy. 2000. *Halal dan Haram Dalam Islam*. Cet. 3. Kuala Lumpur: Jasmine Enterprise.

Hasanain, Mahmud Hasanain. 1988. *al-°Urf wa al-°Ādāt baina al-Syari°ah al-Islamiah wa al-Qanūn al-Wad°iyy*. Cet. 1. Dubai: Dār al-Qalam.

Hamka, °Abdul Malik °Abdul Karīm Amrullāh. 1999. *Tafsīr al-Azhar*. Jil. 3. Singapura: Pustaka Nasional Pte Ltd.

Ibn °Aqīl, Bihā’ al-Dīn °Abdullāh. 1998. *Sarh Ibn °Aqil °ala Alfīyah Ibn Mālik*. Jil. 2. Bayrut: al-Maktabah al-°Asriyyah.

- Ibn ʿAsyūr, Muhammad al-Tohir. t.t. *Tafsīr al-Tahrīr wa al-Tanwīr*. Jil. 6. Tunisia: Dār al-Suhnūn.
- Ibn Manzūr. 2003. *Lisān al-Arab*. Jil. 1. Kaherah: Dār al-Hadīth.
- Ibrahīm Anīs, ʿAthiyah al-Sawālihiyy, ʿAbd Al-Halīm Mansūr & Muhammad Halfullāh Ahmad. 1972. *Al-Muʿjam al-Wasīl*. Cet 2. Jil. 2. al-Qaherah: Majmaʿ al-Lughah al-ʿArabiyyah.
- Jabatan Kemajuan Islam Malaysia. 2005. *Manual Prosedur Pensijilan Halal Malaysia*. Kuala Lumpur: JAKIM.
- Jamilul Anbia Md Denin & Muhd Izawan Baharin. 15 Mac 2005. "Harga daging dan ikan tidak dikawal". *Sosej usus babi*. Harian Metro. [www.iphp.gov.my/Malay/Mac0415d05.htm](http://www.iphp.gov.my/Malay/Mac0415d05.htm).
- al-Jundīyy, Anwār. 1982. *al-Fusha Lughah al-Qurān*. Bayrut: Dār al-Kitāb al-Lubnāniyy.
- al-Jurjāniyy. 1987. *al-Taʿrifāt*. Dr.ʿAbd al-Rahman Umairah. Cet. 1. Bayrut: ʿĀlam al-Kutub.
- Kamarul Shukri Mat The. 2002. *Kesan Tatabahasa Arab Terhadap Pengeluaran Hukum Fiqh Daripada al-Quran al-Karim: Satu Tinjauan Khusus Dalam Surah al-Baqarah*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Kamus Dewan*. 2005. Cet. 4. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.
- Kashmiri, Shaikh Muhammad Ashraf. 1979. *Why We Learn Arabic Language*. Cet. 4. T.tp: Bazar Lahore.
- Lokman ʿAbd Rahman. 2002. *Produk Halal: Kepenggunaan, Teknologi dan Prosedur*. Cet. 2. Melaka: Majlis Agama Islam Melaka.
- Majlis Tertinggi Urusan Keislaman Mesir. 1989. *Al-Muntakhab min al-Sunnah: Sunnah-Sunnah Pilihan - Makanan dan Minuman serta Haiwan Korban Sembelihan*. Selangor: Thinker's Library.
- Malaysia. Penyembelihan ayam dengan pelalian *water stunner*. 15 September 2004 [www.halaljakim.gov.my](http://www.halaljakim.gov.my).
- Mohd Majid Konting. 1990. *Kaedah Penyelidikan Pendidikan*. Cet. 1. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.
- Mohd Salleh Abu & Zaidatun Tasir. 2001. *Pengenalan kepada Analisis Data Berkomputer: SPSS 10.0 for Windows*. Cet. 1. Kuala Lumpur: Venton Publishing.
- Muhammad Ridwan Hambali. 2002. *Kesan ʿUrf Tempat dan Masa Terhadap Fiqh Islam*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

- al-Munazzamah al-Arabiyyah Littarbiyyah wa al-Thaqāfah wa al-<sup>ʿ</sup>Ulūm. 1988. *al-Mu'jam al-Arabiyy al-Asasiy*. Tunisia: Liddurus.
- Nur <sup>ʿ</sup>Aini Abu Bakar. 1995. *Tesaurus Linguistik Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nur al-Huda Lushan. 2004. "Ishkāliah al-Mustolah bayna al-Nazariyyah wa al-Tatbīq". *al-Tajdīd*. Jil. 16. Ogos. ms. 147.
- Nor Hashimah Jalaluddin. 1992. *Semantik dan Pragmatik: Satu Pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.
- al-Qardhāwiyy, Yūsuf. 2004. *Halal dan Haram dalam Islam*. (terj) Syed Ahmad Semait. Cet. 4. Singapura: Pustaka Islamiyyah Pte Ltd.
- al-Qazwīniyy, Al-Khatīb. 1999. *al-Idhāh fī Ulūm al-Balāghah*. Cet. 1. al-Qaherah: Muassasah al-Mukhtār.
- Ramli Md. Salleh. 1997. *Kamus Linguistik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- al-Sābūniyy, Muhammad Ali. 1993. *Sofwah al-Tafāsīr*. Jil. 1. Bayrut: Dār Ihyā' al-Turāth al-Arabiyy.
- Samir <sup>ʿ</sup>Āliyah. 1986. *al-Qada' wa al-<sup>ʿ</sup>Urf fī al-Islām*. Cet. 1. T.tp: al-Muassasah al-Jāmi'iyah lil- al-Dirāsāt wa al-Nasyr wa al-Tawzī<sup>ʿ</sup>.
- Singgih Santoso. 1999. *SPSS: Mengolah Data Statistik Secara Profesional*. Jakarta: PT Elex Media Komputindo Kelompok Gramedia.
- Syāhīn, Taufīq Muhammad. 1980. *Awāmil Tanmiah al-Lughah al-Arabiyyah*. al-Qaherah: Maktabah Wahbah.
- t.p. 2006. *Panduan Persatuan Pengguna Pulau Pinang, Halal Haram*. Pulau Pinang: Jutaprint.
- Wahbah al-Zuhayliyy. 1998. *al-Tafsir al-Munīr*. Damsyik: Dār al-Fikr.
- al-Zamakhsyariyy, Mahmud <sup>ʿ</sup>Umar. 1987. *al-Kasyāf*. Jil. 1. Bayrut: Dār al-Rayyān.
- Zamakhsyariyy, R. Lubis. 1980. *Tafsir Ayat-Ayat Ahkam*. Cet. 1. T.tp: t.pt.
- Zamri Mohamad. 13 Feb 2003. *Zabiha-Penyembelihan Secara Islam Terbaik*. Utusan Malaysia. <http://www.jphpk.gov.my/Malay/Jan03%2030a.htm>.
- al-Zuhayliyy, Wahbah. 1997. *al-Fiqh al-Islami wa Adillatuhu*. Jil. 4. Bayrut: Dār al-Fikr.

Zulkifli Mohamad al-Bakri. 2005. *Hukum Makan Katak dan Berubat Dengannya*.  
Kajang: Dār al-Fuqahā’.